

翻译的精髓在于语言的准确表达

——浅谈哈萨克语广播的母语化翻译

巴合尔古力·夏木卡

(阿勒泰地区广播电视台 新疆 阿勒泰 836500)

[摘要] 翻译是促进不同国家、不同文化之间进行政治和经济交流的产物,对推动世界发展、提高文化交流具有重要意义。翻译可以使不同国家的人进行语言上的沟通,同时也可以进行文化上的共享,推动人类社会的进步。哈萨克语广播中的汉哈翻译,就是把汉语的新闻的内容翻译成哈萨克语,传递给听广播的听众,同时不改变新闻信息的主要思想,让听众能够接收到准确的新闻内容。翻译的精髓在于语言的准确表达,也要体现出原著的逻辑、风格和意义。

[关键词] 翻译;哈萨克语;广播;母语化

引言

翻译是能够锻炼思维方式的工作,其创造性非常强,优秀的翻译可以称之为二次创作,甚至可能比原著更具有可读性。在哈萨克语广播的汉哈翻译工作中,需要把所涉及到的新闻信息,全部准确地翻译出来给听众中聆听。在翻译的过程中,一定要注意语言的准确表达,可以做到更形象生动、更具有特色,但不可以对原文的内容进行大部分改动。同时,值得注意的是,汉哈翻译过程中要注意哈萨克语言的民族特点,努力做到更好的母语化翻译,令听众能够更加容易理解,才是广播翻译的目的。这就需要翻译人员具备更好的翻译能力。

1 哈萨克语广播翻译的内容

在广播电台哈萨克语部中,每天的工作内容极其复杂,需要翻译的新闻内容包括众多信息,比如政治、军事、文化、科学技术等等,涉及到的行业信息特别广泛。在汉哈翻译的过程中,首先要对新闻的内容进行通读理解,通过分析原文进而可以得到相关的信息点,掌握文章中所要表达的意思;其次就是对内容进行语言转换,可以通过直接翻译,或者是意译等方式,将原来的汉语新闻翻译成哈萨克语言中的新闻,这期间可以使用多种翻译技巧,比如组合内容信息、浓缩相关内容,引申对应意义等,最终成为一篇哈萨克语的文章。紧接着,需要对翻译成的文章进行检验和编辑,通过查漏补缺的方式,使文章能够符合哈萨克语言的表达风格和口头语言习惯,最终,以简单易懂、形象生动的言语将新闻文章的内容播报出去,让听众们享受,达到广播的效果。

其实,哈语广播的听众不止包括城市居民,还有大多数农民、草原上的牧民等。所以,对于这些偏远地区或牧场的听众,翻译人员要充分考虑他们的民族语言文化和知识水平,不可以出现大部分“汉语化”的翻译,即直接将哈萨克语文章按汉语的语言习惯表现出来,这样才不会让广大农民听众听起来感到费解。哈萨克广播翻译要做到准确表达,也要做到母语化,才能让人更容易理解。

2 哈语广播的母语化翻译要求

2.1 注重对新兴网络词的翻译

在如今的信息网络时代,所有的行业都在飞速发展,文化也不断在更新,新兴网络词也层出不穷。在哈萨克语广播的新闻中,也经常出现一堆网络用词,让翻译人员感觉到困惑,使翻译难度也在增加。比如像“山寨”、“给力”、“黑色科技”、“我太难了”等等网络词汇,在翻译词典中是找不到对应的译词,然而在新闻文件中是常常出现的。这样就给翻译人员增加了一定的翻译压力,不仅要翻译出原来的意思,更要以简单的方式表达出来。所以,翻译人员要善于从生活当中发现合适的词语,或者提炼出适当的词句组合,将新兴词汇以口语化的形式表达出来,而不是生硬地翻译,让译文没有原文的风格。

3 注重对原文意思的翻译

翻译的目的是将原文以另一种语言形式表现出来,其基本思想是不可以改变的。哈萨克广播的翻译人员要忠于原文,把握原文的意思,确保译文的质量和逻辑,所以要根据具体情况,利用直译、意译、音译等方式,做到更好地表达原文的内容。例如,在翻译“减灾”这个词时,依照汉语原本的表现形式,就会直接译成“减少灾难”的意思。然而,这样翻译的意义就变成了减少突然发生的灾难,或者是灾难没有发生的意思,与原文意思相差太大,会让听众产生误解。所以,翻译人员可以将其以“降低灾难损失”的形式表达出来,这就会更加贴近原文的意思,虽然句子相对来说会显得繁琐一点,但是内容更加准确、语言表达更加母语化,使得整篇文章更加通顺。因此,在哈语广播的过程中,要避免各种汉化现象的出现,让翻译的结果更加符合原文,听众也就更加容易了解新闻的意思。

4 翻译要尊重民族文化,具有民族风格

翻译人员在翻译的过程中,如果单单只是字对字、句对句的翻译,就很难将文化的情感表现出来,常常造成语言缺乏美感、风格缺少民族特点。而哈萨克族也是语言文化特别丰富的民族之一,所以哈萨克语言中,包含着许多谚语、歇后语、名言警句等,这些是哈萨克特有的民俗风格,在翻译过程中,不可以丢失民族文化特有的风情。如果可以将这些语句用有创意又有哈萨克族民族风格的语言表达在广播译文之中,就会让语言更加通顺,翻译更加深入人心。然后通过准确的语言广播出来,听众也能够更好地接受,播音员读起来也是朗朗上口,节目也就更加让人欣赏和喜欢。

结束语

翻译人员要注重对内容的正确传递,其翻译的精髓就在于语言的准确表达,不仅要做到对原文内容能够准确把握,通过多种方式进行翻译,而且要将译文以更好更纯粹的母语表达出来。在哈萨克广播翻译中,也要注意修辞、谚语、民族语言的翻译,这就要求翻译人员要多积累文学知识,推进自己翻译风格的进步,对翻译新闻内容有相当大的帮助。在广播过程中,也要努力做到母语化,把广播变成口语表现形式,会是广播节目更加具有可听性。

参考文献

- [1] 李海云. 哈萨克语以“头和五官”词为核心的固定词组及其汉译研究[D]. 伊犁师范学院, 2018.
- [2] 乌拉尔·马合苏提别克. 《尘埃落定》哈萨克语译文翻译技巧研究[D]. 中央民族大学, 2018.
- [3] 陈梦君. 哈萨克语新词群界定及其构词研究[J]. 文化创新比较研究, 2017, 1(26): 24-27.
- [4] 李海云. 哈萨克语多义词与同音词辨析及翻译[J]. 新疆职业大学学报, 2017, 25(02): 52-56.